



Translators without Borders Respuesta europea a los refugiados

Información en el idioma adecuado en el momento justo.

Translators without Borders: Porque los idiomas son importantes.

Translators without Borders (TWB) es una organización sin fines de lucro que brinda acceso a información vital en el idioma que las personas entiendan. La misión de TWB es aumentar el acceso a conocimientos cruciales, por medio de idiomas locales, especialmente en las áreas de la salud, los derechos humanos y la respuesta humanitaria.

Desde septiembre de 2015, TWB ha implementado su programa de respuesta a las crisis "Palabras de Ayuda" para apoyar a las organizaciones que trabajan con refugiados y migrantes en Europa. Ofrecemos servicios (algunos pagos) y recursos de acceso libre a asociados sin fines de lucro y profesionales de los idiomas.

“Sentí miedo, temor y confusión porque no podía entender nada de lo que me estaba sucediendo. No sabía si me estaban diciendo que podía quedarme o que tenía que irme a casa. No entendía”. Hombre sudanés, 24 años, Roma

Traducciones profesionales

TWB brinda traducciones de materiales de programas, especialmente comunicaciones directas con refugiados y migrantes. Los traductores profesionales trabajan de forma remota y en equipos para brindar respuestas rápidas en los principales idiomas de los refugiados y migrantes. Constantemente ampliamos nuestra red de traductores para cubrir nuevas necesidades en distintos idiomas a medida que surgen, y proporcionamos a nuestros equipos herramientas de traducción asistida por ordenador, para aumentar la coherencia y garantizar la calidad de las traducciones. TWB también ofrece servicios de subtítulo para videos, mensajes pregrabados de video y audio multilingües y traducciones de texto a voz. Los paquetes de traducción (mundiales y locales) son asequibles y están disponibles en diversos niveles de servicio; se puede encontrar más información aquí:

<https://translatorswithoutborders.org/partners/services/>.

Formación

TWB brinda cursos de capacitación para intérpretes, mediadores culturales y traductores que trabajan con refugiados y migrantes en Europa. Estos cursos se pueden adaptar a las necesidades específicas de las organizaciones. El objetivo es proporcionar a los participantes conocimientos teóricos y puestas en práctica de técnicas, que se brindan mediante una combinación de ejercicios interactivos, trabajos en grupo y presentaciones que se ajustan a todos los estilos de aprendizaje. Desde noviembre de 2017 estaremos también ofreciendo paquetes modulares de formación en línea (inicialmente sólo en inglés).

Comprensión e investigación lingüística

TWB ha desarrollado una metodología para evaluar el nivel de comprensión de la información proporcionada a los pobladores refugiados y migrantes. Estas encuestas evalúan y miden la comprensión, teniendo en cuenta aspectos como el origen, la edad, el género, los niveles de alfabetización y la discapacidad. Pueden aplicarse a una variedad de documentos, desde textos escritos hasta medios gráficos, videos o audios, y proporcionan recomendaciones sobre el contenido y el formato a fin de mejorar la provisión de información.

Comunicación y revisión de contenido

TWB ayuda a las organizaciones humanitarias asociadas a entender las necesidades comunicativas de su audiencia y a adaptar la comunicación a su idioma, nivel de alfabetización y educación, y situación particular. Esto incluye recomendaciones de adaptación de los contenidos a través de la simplificación, la contextualización y el audio, y acerca de los canales de difusión.

Pruebas de idiomas

TWB ofrece pruebas orales de idioma a los asociados que contratan personal multilingüe. Actualmente, las pruebas están disponibles, si se solicitan, dependiendo de la disponibilidad del hablante del idioma.

Soporte terminológico

TWB desarrolla glosarios multilingües para organizaciones, contextos y áreas específicas, a fin de incrementar la congruencia en las traducciones e interpretaciones. Están disponibles como aplicaciones móviles gratis que se pueden utilizar en línea y sin conexión. Las aplicaciones son herramientas dinámicas y versátiles, que pueden adaptarse rápidamente a nuevas necesidades y sugerencias de los usuarios. Actualmente hay dos aplicaciones disponibles: una que se ajusta a la respuesta europea a los refugiados, en árabe, farsi/darí, kurmanji y sorani; y la otra, centrada en la protección, en hausa y kanuri. Todas las aplicaciones de TWB están disponibles aquí:

<http://app.translatorswb.org/>.

Información y mapeo del lenguaje

TWB proporciona información lingüística para ayudar a las organizaciones a entender mejor las características principales de los idiomas con los que no están familiarizados y así mejorar la forma en que se comunican con sus audiencias. Desarrollamos hojas informativas para los principales idiomas hablados por los pobladores refugiados y migrantes; las hojas informativas para árabe, farsi/darí y kurdo están disponibles

aquí: <https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>. TWB también trabaja con asociados en el mapeo de los idiomas usados por los grupos vulnerables en lugares específicos donde sea necesario.

Recursos para intérpretes

TWB proporciona soporte para intérpretes y mediadores culturales a través de recursos gratuitos y abiertos para interpretar, disponibles en nuestra página web. Los intérpretes y mediadores culturales en Grecia pueden publicar sus perfiles de forma gratuita en una plataforma de intérpretes, a fin de conectarse con posibles empleadores y colegas:

<https://twb.interpreterconnect.org/>.



“El idioma es una barrera increíble. Si solamente nos comunicamos de forma limitada con las poblaciones, no podremos comprender bien la situación. Los migrantes se sienten frustrados cuando nadie puede comunicarse con ellos, por lo que cuestionan y abandonan el sistema”. Trabajador social, Catania



Foto de Karim Ani

Aquí pueden encontrarse más recursos de TWB:

<https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>

Para obtener más información sobre el trabajo de TWB en Europa:

Alice Castillejo (Directora del Programa Europeo de Respuesta a los Refugiados)

alice@translatorswithoutborders.org

Alyssa Boularès (Gerente de Programa de Respuesta de Crisis)

alyssa@translatorswithoutborders.org

